

中国少数民族
社会语言
学
本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编


京语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

何思源 / 著

 中国社会科学院创新工程学术出版

朝 克 / 主编

京语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

何思源 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (C I P) 数据

京语 366 句会话句/何思源著. --北京: 社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5374 - 3

I. ①京… II. ①何… III. ①京语 - 口语 IV. ①H282. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286512 号

京语 366 句会话句

著 者 / 何思源

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6.375 字 数: 108 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5374 - 3

定 价 / 35.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая» .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366 句の会話を、各 55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国 55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

京族是一个跨境民族。在国外，它是越南的主体民族；在中国境内，它是主要分布于广西壮族自治区沿海地区的少数民族。

“京族”是自称。“京”的由来历史悠久，与“京城”有关。一千多年前，栖息于红河三角洲地区的骆越人，创造了较为发达的文明，建立起了自己的都城。由于这些人居住在京畿一带，经济文化有别于周边的的寨人和蛮人，因此自称“京人”。把自己的城邑称为“京都”，这是在交趾（古代越南的称呼）脱离中原王朝统治取得独立的10世纪之后。“京人”在后来的发展过程中，不断向中南半岛中部、南部扩张，吸收融合了周围的占人、孟高棉人、汉人等不同民族。大约从16世纪起，“京人”就从越南涂山、吉婆（译音）等地陆续迁入中国。这部分人一直自称为“京人”，新中国成立后，根据本民族的意愿称之为“京族”。如无特别说明，本

书的“京族”均指中国的京族。

京族在其几百年的历史过程中，由于人口活动特有的自然环境、政治原因、经济条件等不断变化，逐渐遍及全国各地。据 2000 年第五次全国人口普查统计，全国京族人口有 22517 人，在全国的 31 个省、自治区、直辖市均有分布，其中广西为 20490 人，约占全国京族总人口的 91%。分布在广西以外的京族人，有一部分是因工作、经商等原因从广西京族聚居地迁入的；还有一部分是现代以来涌入中国的越南京族。京族人口不多，只占广西总人口的 0.05%。在广西各少数民族人口中居第 9 位，属于“小少民族”。

京语属于南亚语系越芒语族越语支，与越南语基本相同，但和越南语相比，京语由于吸收了大量的粤方言借词，增加了几个辅音和元音，声调上，舒声调的“问声”和“跌声”出现了合并，入声调则增加了一个。词汇上，核心词汇、文化词汇等都呈现出受粤方言深刻影响的特点。京语内部无方言差别，不同地区的京族彼此能通话。

京族无全民信仰的宗教。京族过去除了主要信仰道教外，还有崇拜祖先、崇拜自然、崇拜村神的传统，另有小部分人信奉天主教。

绝大部分京族人居于滨海地区，特定的生活环境和

生产方式使他们的社会文化生活等方面具有浓郁的地方性特征。在生产方式、生活习惯、婚俗、服饰、饮食、房屋、交通用具，以及艺术、审美等诸多领域均产生一定区别性特征，从而更加丰富和发展了京族的优秀的传统文化与文明。

1958年，经中国国务院批准，先前的“越族”“越南族”“安南族”等他称被取消，京族人作为民族大家庭不可分割的一分子正式被定名为“京族”。经过半个多世纪的建设和发展，尤其是20世纪90年代以来，京族人民迎来了崭新的历史发展时期，京族生活区域发生了翻天覆地的变化。在对外开放政策以及沿海沿边地区开放开发政策的综合引导和大力支持下，京族群众发挥自身的语言优势，把经济活动领域从传统的渔业生产拓宽到边境贸易，京族人民生活水平提高很快，改变了多年的贫困面貌。京族人民在逐步改变传统经济发展模式的历史进程中突破了诸多限制性条件，积极吸收外来的先进生产方式，提高自身的环境适应力。他们有了自己的海洋捕捞业、水产养殖业、海产品加工业、旅游产业和文化产业。边境贸易和旅游产业发展十分迅速，由于人口基数相对小，京族一跃成为收入最高的少数民族。他们以每年的民族节日“哈节”等为纽带开展的丰富多彩的文化活动、旅游活动、商贸活动，为建设更加美好

幸福的家园注入了无穷的活力。自 2005 年起，随着中国-东盟自由贸易区建设的全面启动，中越两国共同打造的“两廊一圈”成为推动中国-东盟自由贸易区建设的一个重要的战略性举措。京族聚居区迎来了难得的发展机遇。京族将继续发挥不可取代的“天然桥梁”和“人文通道”作用，更进一步地推进祖国的建设和中华民族的发展。